

Е.Г. Андреева

### «ONLY» И «ALONE» – ТОЛЬКО ЛИШЬ «ТОЛЬКО» И «ЛИШЬ»?

Несмотря на то, что корпусная лингвистика является еще достаточно молодой областью языкознания (первые корпуса текстов создавались в 60-е годы прошлого столетия), она уже накопила немалый опыт как в вопросах их создания, так и в возможностях их применения. Параллельные корпуса текстов могут находить самое разнообразное применение в лингвистике и ее прикладных аспектах. Немало статей посвящено использованию корпусов в переводческой практике, как профессиональными переводчиками, так и «простыми пользователями». Данное сообщение, как представляется, призвано продемонстрировать, насколько полезен может быть параллельный корпус текстов для того, чтобы лишиться некоторых иллюзий, касающихся близких по значению слов. Автор данного сообщения довольно долгое время пребывал в заблуждении относительно таких единиц английского языка, как *only* и *alone*, во многом благодаря широко известной строчке из песни «*Only You*», авторами которой были Бак Рэм и Энди Рэнд, – «*only you and you alone can thrill me like you do*», трактуя их как полные контекстные синонимы. Эта иллюзия подкрепляется еще и словарными дефинициями, в которых *alone* толкуется через *only*, а иногда (как, например, в нижеприводимой словарной статье словаря Вебстера) даже и наоборот.

*Longman Dictionary of English Language and Culture:*

**Alone**, *adj, adv* 1. Without or separated from others.  
2. (after *n*) Only.  
3. Leave/let someone or something alone.  
4. Go it alone, let alone.

**Only**, *adj* 1. With no others in the same group or of the same type.  
2. The best.

- Only, adv** 1. Nothing more than; with no one or nothing else added or included.  
2. If only.  
3. Only just.  
4. Only too.

*New Webster's Dictionary of the English Language*

- Alone, adj** Apart from others; unaccompanied or unaided; solitary; to the exclusion of all others or all else.  
**Alone, adv** Only; exclusively; solely; merely; without help.  
**Only, adv** For one purpose alone.  
Neither more nor less than; merely; simply; just.  
Alone; solely; exclusively.  
In the end.  
Certainly, followed by *too*.  
**Only – adj** Single; alone in its class; solitary; incomparable.  
**Only – conj** But; excepting that.

Та же традиция сохраняется и в переводных словарях, когда в определенных значениях оба слова получают один тот же перевод, как, например, в *Новом Большом Англо-Русском Словаре* (под редакцией акад. Ю.Д. Апресяна):

- Alone I, adj** 1. 1) Один, одинокий, в одиночестве.  
2) Один, единственный, отличный от других.  
2. Уникальный, несравнимый.  
**Alone II, adv** 1. В одиночестве, наедине, одиноко.  
2. Только, исключительно, единственно.  
3. В одиночку, без посторонней помощи.  
**Only I, adj** 1. Единственный.  
2. Исключительный, выдающийся, наиболее подходящий.  
**Only II, adv** Только, исключительно, единственно.  
**Only III, conj** Но, только; только вот.

Примеры, привлеченные для анализа употреблений **only** и **alone**, были отобраны из англо-русского корпуса параллельных текстов общим объемом более 2 млн словоупотреблений (во внимание принимаются только объем оригиналов, объем переводных текстов не учитывается). Как можно было ожидать, частотность рассматриваемых единиц значительно расходится – **only** встретилось в 1141 высказывании, тогда как **alone** – только в 137. В подавляющем большинстве случаев обе единицы употреблены в таких контекстах, где их значения вряд ли можно считать близкими, а их самих – даже контекстными синонимами. Распределение примеров в соответствии с выбранным переводчиком русским эквивалентом оказалось тупиковым решением, так как зачастую переводческое решение обуславливается собственным чувством языка автора перевода и диктуется исключительно стилем и русской литературной нормой, так что в группу с одинаковым вариантом перевода попадали абсолютно разные употребления как **only**, так и **alone**. Приведем несколько примеров:

- (1) *Ivory tried to tease her, but she **only shook** her head.* – Слоник попытался ее успокоить, но Ящерка **лишь** покачала в ответ головой.
- (2) *But he isn't a wizard, **only a king**. So others say the dark years will come again, when there was no rule of justice, and wizardry was used for evil ends.* – Но он же не маг, всего **лишь** король. Так что идут разговоры, будто вернутся темные времена, когда правила несправедливость, а магией пользовались во зло.
- (3) *I never left you, Pier! I **only ran away because** I knew I belonged to you, and I thought the only way I'd ever be myself was to get free of you. Myself, myself, a lot of good myself was. All I did was run like a stupid bitch till I got to the end of my leash.* – Но я же никогда не оставляла тебя, Пьер! Я сбежала всего **лишь** потому, что поняла: я принадлежу тебе, и считала единственным способом стать самой собой – избавление от тебя. Ну вот я и стала самой собой – уж себя-то я получила в избытке! А на самом деле я вела себя как глупая собака, которая рвется в сторону, пока позволяет поводок.

Все предложения такого рода демонстрируют, что один и тот же русский переводной вариант используется в строго говоря разных ситуациях – в том случае, когда **only** семантически связа-

но с существительным (1), с глаголом (2) или же относится к придаточному предложению (3). Такую же ситуацию мы наблюдаем и в случае с **alone**, что и призваны отразить четыре следующих примера:

- (4) *Hurry up or she'll pull that cock off – Lucette, **leave him alone** at once!* – Да поехали же, пока она не стихнула этого цыпленка – Люсетта, сейчас же **оставь его в покое!**
- (5) *When we had at last reached the camp, we looked back and **found ourselves alone**. So it seemed to us; and yet we were mistaken.* – Добравшись, наконец, до лагеря, мы оглянулись назад и убедились, что теперь **нас оставили в покое**. По крайней мере так нам казалось, но это была ошибка.
- (6) *He had read somewhere that a man can recognize **a Lesbian, young and alone** (because a tailored old pair can fool no one), by a combination of three characteristics: – Он где-то читал, что мужчина может без особых усилий распознать молодую, **одинокую** лесбиянку (распознавание пожилых, тех, что держатся, будто пришитые, одна за другую, вообще никаких усилий не требует) по соединению следующих трех признаков:*
- (7) *His feet sank into green moss. His legs moved him, and **he felt alone** and remote from the events behind.* – Ступни тонули в зеленом мху, ноги влекли его прочь, он чувствовал себя **одиноким** и далеким от того, что происходило за его спиной.

Хотя в двух примерах – (4) и (5) – интересующие нас сочетания с **alone** достаточно близки со структурной точки зрения, они различаются лексическим наполнением, которое должно бы диктовать разные способы перевода на русский язык. И тем не менее, они переводятся совершенно идентично. В последних двух предложениях употребления **alone** различаются синтаксически – в (6) оно определяет существительное *Lesbian*, а в (7) – оно связано с глаголом *felt*. Однако в обоих ситуациях переводчики обращаются к одному и тому же переводному эквиваленту – *одинокий*.

Подобно тому, как одни и те же варианты перевода двух анализируемых единиц не позволяют выявить какие-либо интересные закономерности, так же и анализ переводных вариантов, предлагаемых для какого-либо конкретного значения каждого из данных слов, продемонстрировал значительный разброс в подходах к переводу и принимаемых переводческих решениях. Сliš-

ком часто и **only** и **alone**, употребленные в одном и том же значении, получали разные переводные эквиваленты в русском. Таковы, скажем, следующие три примера с **only**:

- (8) *The only sort of Vogon a Dentrassi liked to see was an annoyed Vogon.* – **Если и есть** Воген, на которого Дентрассу приятно смотреть, так это Воген в ярости.
- (9) *Trevor senior was a widower, and my friend his only son. There had been a daughter, I heard, but she had died of diphtheria while on a visit to Birmingham.* – Тревор давно овдовел. **Кроме моего** друга, детей у него не было. Я слышал, что у него была еще дочь, но она умерла от дифтерии в Бирмингеме, куда ездила погостить.
- (10) *«Yes,» muttered Giovanni again. «She is the only being whom my breath may not slay!»* – Да, произнес вполголоса Джованни, – она **единственное** существо, которое мое дыхание неспособно убить.

Как мы видим, несмотря на то, что во всех предложениях **only** в значении прилагательного выступает в качестве определения к существительному и, судя по двуязычным словарям, должно переводиться как *единственный*, реальные переводческие решения могут быть сколь угодно далеки от этого: см. примеры (8) и (9). Сопоставимы с ними в этом отношении приводимые ниже предложения с **alone**:

- (11) *At last there came in one who remained until he was alone in the room by himself.* – Наконец пришел один, который пробыл подольше, выжидая, **пока все не разойдется**.
- (12) *He threw a glance around the garden to discover if Beatrice or her father were present, and, perceiving that he was alone, began a critical observation of the plants.* – Бросив взгляд вокруг себя и не обнаружив **ни Беатриче, ни ее отца**, он принялся внимательно разглядывать растения.
- (13) *None of those minor matters would have annoyed Van, had she and he been alone together; but the presence of the all-male actor made everything obscene, drab and insupportable.* – Ни одна из этих малостей не досаждала бы Вану, **окажись они с глазу на глаз**, но присутствие мужлана-актера все делало непристойным, грязным, несносным.

Хотя во всех приведенных случаях английская структура одна и та же – **to be alone**, которую, как кажется, если и не следует всегда, то по крайней принято обычно передавать на рус-

ский язык сочетаниями *быть, находиться в одиночестве; быть одному*, мы также наблюдаем, что переводческие трансформации настолько меняют структуру переводного предложения по сравнению с исходным, что о типичном варианте перевода единообразных структур говорить просто не представляется возможным.

Именно поэтому пришлось весьма внимательно проанализировать весь корпус отобранных примеров, выделяя среди них лишь те, в которых *only* и *alone* выступают в одном и том же или очень близком значении, а именно *один, единственный, выделяющийся из множества аналогичных объектов по какому-либо признаку или параметру*. Примеры такого рода отражают одну типичную структуру – сочетания существительного (реже – личного местоимения) с анализируемыми лексемами, причем такое сочетание, в котором смысловая связь устанавливается строго (явно) между этими двумя элементами высказывания. Любопытно, что их оказалось сопоставимо мало в абсолютных цифрах как для *only*, так и для *alone* – 25 и 22 примеров соответственно, хотя в процентном соотношении (к общему количеству примеров на каждую лексическую единицу) они значительно расходятся, составляя 2,2% для *only* и 16% для *alone*.

Оптимальным критерием для выявления синонимичности двух лексем представляется выявление всех контекстов, в которых возможна их взаимозамена без ущерба для смысла всего высказывания в целом и где при этом не нарушается лексико-грамматическая сочетаемость элементов в рамках предложения. Существенную трудность в применении данного критерия представляет то, что адекватно оценить возможность такой взаимозамены может только носитель языка. И все же возьмем на себя смелость считать, что в ряде очевидных случаев наше мнение может считаться верным. С этой точки зрения, многие отобранные предложения с *alone* как будто допускают подобную взаимозамену

(примеры (14) и (15)), хотя встречаются и такие, в которых из-за этого происходит некоторое изменение смысла (пример (16)):

- (14) *It was not **love and gratitude alone**, though love and gratitude were part of it. – То были не **только** любовь и благодарность, хотя любовь и благодарность прилепливались к этому чувству. (Ср. *It was not **only love and gratitude...***);*
- (15) ***The leader alone** retained his stern, impressive expression. – И **только** строгое выразительное лицо вождя не изменило прежнего выражения. (Ср. ***Only the leader...***).*
- (16) *He made the announcement as if **the name alone** would explain both his visit and its manner, but I could see by my companion's unresponsive face, that it meant no more to him than to me. – Он почему-то был уверен, что это имя объяснит нам и цель его визита и его странный вид, но по вопросительному выражению на лице моего друга я понял, что для него оно значит ничуть не больше, чем для меня. (Ср. *As if **only the name...***).*

Однако в том, что касается **only**, то его замену на **alone** допускают лишь единичные примеры:

- (17) ***Only the Doorkeeper** answered. He said, «I think we should go to our House, and open its doors.» – Ответил **лишь** Привратник. Он сказал: – Я думаю, нам следует вернуться в наш дом и распахнуть все двери. (Ср. ***The Doorkeeper alone...***);*
- (18) *And it is a world we need be careful how we libel, Heaven forgive us, for it is a world of sacred mysteries, and its **Creator only** knows what lies beneath the surface of His lightest image! – А мы должны осторожно судить о мире, да простит нам небо, ибо мир полон священных тайн, и один **лишь** создатель его знает, что таится в глубине его самого скромного образа и подобия! (Ср. *its **Creator alone...***).*

подавляющее же большинство примеров, если их и можно подвергнуть такой трансформации, то они при этом меняют исходное значение, приобретая какие-либо новые оттенки смысла, а чаще звучат по меньшей мере странно:

- (19) *«But what could have caused it? **Only great violence** could have such an effect.» – Что же могло оставить след? Для этого надо приложить большое усилие. (Ср. ***Great violence alone...***);*
- (20) *«Who knows but good may come of it? I understand that **only Mr. Kent** has seen the patient. May I ask, sir, if you are an authority on such complaints, which are, I understand, tropical or semi-tropical in their nature?» –*

Возможно, именно поэтому все закончится очень хорошо. Насколько я понимаю, пока **лишь мистер Кент** наблюдал своего пациента. Позвольте спросить, сэр: вы действительно специалист по таким заболеваниям? (Ср. *Mr. Kent alone has seen...*).

Единственно разумным в такой ситуации оказывается анализ ближайшего окружения каждой из лексем. Из всех 22 употреблений **alone** оно сочетается с неодушевленным существительным лишь в пяти примерах. Это такие существительные, как *love and gratitude, the past four years, his doubts, the name, the hind leg*. Все остальные предложения отражают сочетания **alone** с существительными, характеризующими человека (*our young six-footer, Cynthia, his sister, the leader, Mr. John Hare, the Foreign Minister, Stanislas* и другими), и крайне редко (4 случая) с личным местоимением *I* и *he*. Картина с **only** оказывается зеркальным отражением того, что мы увидели в случае с **alone** – из 25 употреблений **only** только пять иллюстрируют его сочетание с одушевленным существительным (*the Doorkeeper, the hunter, the inspector, Mr. Kent*), еще два примера – с местоимением *he* и *him*. Остальные предложения дают нам комбинацию **only** с неодушевленным существительным (*an opaque stone, his long purse, the future, great violence, your word, money failures, this wonderful energy, the fragrance, silence* и некоторыми другими).

Складывается впечатление, что даже в тех случаях, когда передаваемое ими значение оказывается очень близким, данная пара слов чаще всего находится в некотором смысле в отношении дополнительной дистрибуции, причем **only** стремится к сочетаниям с неодушевленными существительными, а **alone**, напротив, по большей части – к сочетаниям с одушевленными. В остальных же случаях употребления обеих лексических единиц они вообще вряд ли могут считаться синонимами. В целом, как показывает проведенный анализ, работа с корпусом, как монолингвальным, так и двуязычным, в частности, с параллельным, может дать интересные результаты в вопросах, касающихся разграничения синонимов.